

生态翻译学视角下《四季中国》字幕翻译研究

王明亮, 贾增茜

山东科技大学 山东青岛

【摘要】本文基于生态翻译学理论,以纪录片《四季中国》英汉字幕为例,分析跨文化传播中字幕翻译在语言、文化、交际三个维度的对比差异。在语言维度,译者需应对英汉思维差异与表达习惯,通过音译+注释、结构转换等方式实现语义平衡;在文化维度上,译者应在保留文化特质与适应译语认知间取得动态平衡;交际维度上则需译者兼顾信息完整性与传播限制,以多模态协同实现诗意与谚语的功能转换。本研究拓展了生态翻译学在影视翻译中的应用,也希望为中国生态文化对外传播提供实践参考,降低文化折扣,提升跨文化传播效能。

【关键词】《四季中国》;生态翻译理论;三维转换

【收稿日期】2025 年 11 月 19 日 **【出刊日期】**2025 年 12 月 3 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250482

A study on the subtitle translation of *Seasons of China* --from the Perspective of Eco-Translatology

Mingliang Wang, Zengqian Jia

Shandong University of Science and Technology, Qingdao, Shandong

【Abstract】 Based on the theory of Eco-Translatology, this study examines the subtitle translation of the documentary *Seasons of China* through a comparative analysis across the linguistic, cultural, and communicative dimensions. In the linguistic dimension, translators address differences in English and Chinese thinking patterns and expression habits by employing strategies such as transliteration with annotations and structural transformations to achieve semantic balance. In the cultural dimension, a dynamic equilibrium must be maintained between preserving cultural uniqueness and adapting to the target audience's cognitive framework. In the communicative dimension, translators need to balance information completeness with dissemination constraints, utilizing multi-modal collaboration to achieve functional equivalence in conveying poetic and proverbial expressions. This research extends the application of Eco-translatology in audiovisual translation and aims to provide practical insights for the international dissemination of China's ecological culture, thereby reducing cultural discount and enhancing the effectiveness of cross-cultural communication.

【Keywords】 *Seasons of China*; Eco-Translatology; Three-dimensional transformation

1 研究背景及意义

在全球化的语境下,中国文化要走出去,必须要充分发挥好翻译这一文化传播的桥梁作用^[1]。而影视作品作为跨文化传播的重要载体,其字幕翻译不仅需完成语言转换,更需处理深层的文化差异^[2]。《四季中国》*Seasons of China*是由新华社制作的一部介绍中国二十四节气文化的纪录片,该纪录片以二十四节气为主线,以优美的画面和丰富的文化细节展现了中国人对自然时序的独特认知,这不仅能让更多中国人深入了解二十四节气,还能让外国人一窥这一中国特有文化。此外,该纪录片也涉及大量中国特色的生态文化、民俗活动和传统价值观,其字幕翻译在语言、文化与交际三个维度上面临显著挑战。语言维度上,中文节气术语富含诗

意,而英文气象词汇偏重实用,存在编码体系的不对应;文化维度上,“天人合一”思想及相应民俗在西方“人定胜天”的自然观中缺乏理解基础,直译易导致文化误读;交际维度上,作为主流媒体传播的纪录片,纪录片的解说词长短和画面播放长度均限制了字幕翻译,译者须对信息进行生态化压缩与多模态协同,在翻译时力求简洁化、口语化^[3]。因此,其翻译过程成为在多重限制中寻求动态平衡的跨文化实践。

本研究将从理论和实践层面探讨生态翻译学在影视字幕中的应用价值。在理论层面,现有生态翻译研究多集中于文学文本,对受时空限制的影视字幕翻译关注不足。本研究通过分析《四季中国》中英字幕,将“三维转换”理论延伸至该领域,揭示译者如何基于受众

认知与媒介特性做出适应性选择。在实践层面,中国正在积极推进“文化走出去”战略,如何通过影视译介准确传递中国文化精髓,避免因翻译不当导致的“文化折扣”,是亟待解决的问题。通过分析《四季中国》的翻译策略,可总结出适用于中国特色文化外译的有效方法,以及如何利用字幕注释或画面补偿文化信息。

2 生态翻译学理论综述

2.1 生态翻译学简介

生态翻译学是我国学者胡庚申教授提出的翻译理论^[4],它以生态整体主义为理念,以东方生态智慧为归依,以适应选择理论为基石,系统探讨翻译生态、文本生态和“翻译群落”生态及相互关系和相互作用^[5]。该理论认为,“翻译即适应选择”“翻译即生态平衡”,即翻译就是把文本从源语生态环境移植入译语生态环境的过程。在此过程中,译者作为翻译活动的核心主体,需要同时承担双重使命:既要最大限度保留源语文本的生态特征,又要确保其顺利融入译语生态环境。这就要求译者根据具体的翻译生态环境,在语言维度、文化维度与交际维度持续进行适应性选择与转换,最终使译文能够在译语生态系统中实现有效存续并持续发挥作用^[6]。

2.2 生态翻译视角下的字幕翻译

从生态翻译学视角审视,字幕翻译不仅是语言转换的过程,更是文化和心理适应的过程。字幕是观众接收信息的一个重要载体,它不仅传递语言信息,还承载着文化内涵和情感表达。生态翻译理论强调,字幕翻译应当在尊重源语言和文化的基础上,充分考虑目标语言观众的接受习惯和心理认知,从而达到良好的信息传达效果。在此过程中,译者需持续分析文本所处的具体翻译环境,从语言、文化、交际三个维度进行适应性选择与转换,力求在最小程度破坏源语生态特征的前提下,最大限度保障译文在译语生态环境中的生存与发展,最终实现跨文化传播的有效性与持续性^[7]。

3 三维转换下的《四季中国》字幕翻译研究

3.1 语言维度的适应性选择转换

语言维度的适应和选择是指译者对原文的形式和涵义进行适当转换,使用翻译策略和方法,从语言层面上表达出原文的含义。语言维度强调翻译过程中要充分考虑源语言和目标语言之间的结构差异。在《四季中国》的字幕翻译中,很多中文句子在语法结构上与英文差异较大,翻译者通常需要调整句子的顺序或表达方式,以确保信息的准确传达。

例 1:

原文:立春

英译:Lichun (Beginning of Spring)

分析:“二十四节气”是典型的民俗文化,国外受众的背景知识相对匮乏,因此需要译者充分思考^[8]。本例中汉语“立春”中的“立”蕴含“春气始建”的意象,而英语缺乏对应表达。译者在此采取音译+直译策略,既保留了文化符号“Lichun”,同时又用“Beginning of Spring”提供基本语义,这种处理既可以维护源语生态特征,又能适应英语观众的认知习惯。

例 2:

原文:蓄墒

英译:preserve soil moisture

分析:在这个例子中,“蓄墒”是中国农业术语,指通过耕作保持土壤水分。“蓄”(store)在汉语中单字成义,而在英语中则扩展成为短语“preserve soil moisture”。这种结构转换可以明显体现出中英语言在语言维方面的对比:汉语高度凝练,需要依赖语境进行理解,而英语符合形合语言的特点,且逻辑外显。与此同时,英文译文丢失了“墒”(土壤湿度)的专业性,因此需依赖画面中农民耙地的动作补偿信息。

例 3:

原文:这片土地富饶,四季如春。

英译:This land is rich and has spring-like weather all year round.

分析:在这个例子中,“四季如春”的中文表达在英文中没有直接的等效表达,译者选择用“spring-like weather all year round”进行替代,这不仅考虑到英文中直接表达“四季如春”可能会让观众不易理解,还体现了对英语语法的适应,保留了原意并使用了符合目标语言的表达方式。

例 4:

原文:秋天的黄叶飘落,宛如金色的雨。

英译:The golden leaves fall in autumn, like a shower of gold.

分析:在这个例子中,原文采用“黄叶飘落”这一主谓结构,通过“宛如金色的雨”的明喻来构建诗意意象,符合汉语重意合的表达特点。“宛如金色的雨”是一个具有中国文化色彩的比喻,而英文翻译选择了“like a shower of gold”来传达相似的视觉效果,此外又通过头韵(golden/gold)补偿了中文蕴含的音韵美。虽然表达方式不同,但同样能够让英文观众产生类似的画面感。这种调整体现了语言差异下的灵活性和语言功能的有效转化,体现了语言维度的适应性选择转换。

3.2 文化维度的适应性选择转换

语言与文化有着密不可分的关系, 语言既是文化的载体, 又是文化的写照。文化维度强调翻译过程中的文化差异。不同文化背景下的词汇和习惯表达往往没有直接对应的翻译, 翻译者需要在目标语言的文化环境中找到最合适的表达方式。为保持源语生态并宣传源语文化, 译者往往会采用音译或直译的方法, 当上述方法无法实现较好的表达效果时, 则会采用意译以适应译文的生态环境。

例 5:

原文: 春生夏长, 秋收冬藏。

英译: Grow in spring, thrive in summer, harvest in autumn, store in winter.

分析: 汉语原文以四字格呈现“天人合一”的循环时间观, 而英语译为线性序列, 丢失了中文韵律和哲学方面的文化内涵。首先在韵律方面, 英语无法再现汉语的平仄对立(如“生”与“长”), 因此无法体现自然节律; 其次在哲学方面, 中文中“藏”不仅指储存, 更隐喻“休养生息”的生态智慧, 而“store”仅保留“储存”一实用意义, 最终该纪录片选择通过冬季养生场景的画面来补偿文字翻译的文化缺失, 体现出了生态翻译学文化维方面的中英对比。

例 6:

原文: 多插立夏秧, 谷子收满仓。

英译: More seedlings transplanted in the summer means more grains stocked up in store-houses for winter.

分析: “立夏”作为二十四节气之一, 承载着中国农耕文明“顺应天时”的生态智慧, 其精确的时间指示功能(5月5-7日)和物候意义构成独特的文化符号。译文将其泛化为“summer”, 虽然损失了节气文化的特异性, 但通过“transplanted”这一专业农事动词, 部分保留了耕作活动的文化实践性, 此外汉语中的“仓”与中国传统粮仓建筑, 比如圆形围囤形成视觉关联, 而译文选用“store-houses”这一现代仓储概念, 虽削弱了传统农业社会的文化质感, 但通过增译“for winter”凸显了农耕文明“未雨绸缪”的生存智慧, 这种文化补偿策略有效弥补了目标语观众对“春种秋收”循环模式认知的不足, 也使得解说的逻辑关系更加严谨。

3.3 交际维度的适应性选择转换

交际维度注重翻译过程中信息的有效传递以及观众的接受度。字幕翻译不仅需要传达语言信息, 还要考虑文化背景、情感共鸣和语境因素, 确保观众能够充分理解和感受到传递的信息。

例 7:

原文: “天高云淡, 望断南飞雁。”

英译: “The sky is high and the clouds are light, and I watch the geese flying south.”

分析: 此句来源于中国古诗《秋思》, 其中“望断南飞雁”表达的是一种孤独和思念的情感。在翻译时, 虽然“望断南飞雁”具有浓厚的文学性和情感色彩, 但英文翻译中选择了较为平实的表述, “I watch the geese flying south”, 避免了直译的文化隔阂, 并能够传递出原文的情感氛围。

例 8:

原文: 夏天的风吹拂着脸颊, 仿佛回到了童年。

英译: The summer breeze touches my face, as if returning to my childhood.

分析: 在该例子中, “仿佛回到了童年”作为一种情感表达在中文中常常被用来唤起观众的共鸣。英文翻译中的“as if returning to my childhood”传达了同样的情感体验, 但通过一种更为直白的方式, 让英语观众能够理解并产生类似的情感共鸣。

例 9:

原文: 瑞雪兆丰年

英译: A timely snow promises a good harvest

分析: 中文字幕中的谚语通过“瑞”赋予雪吉祥如意, 而英语调整为“timely”(适时地), 体现出了交际维的适应: 西方农业更关注雪的实用价值(保温、补水), 而非象征意义, 因此, 译文通过增加“promises”明确因果关系, 以此避免文化缺省导致的困惑, 但“瑞”的文化内涵(吉兆)被弱化。

4 结语

在生态翻译视角下, 字幕翻译不仅仅是语言间的转化, 更是文化和生态环境的交融。《四季中国》作为一部展现中国自然景观和传统文化的纪录片, 其字幕翻译过程中所面临的挑战, 正是生态翻译理论的一个缩影。通过对英汉对比的研究, 我们可以看到字幕翻译在语言、文化和生态环境三方面的复杂性及其相互作用。首先, 英汉在词汇、句法及表达层面的显著差异, 要求译者在处理自然与生态概念时灵活运用策略, 以确保译文精准达意, 并传递原文的文化与生态内涵。其次, 文化差异是翻译的关键挑战。片中蕴含的中国传统自然观与季节哲学, 需通过有效的文化调适, 方能被目标观众理解并引发共鸣。最后, 从生态视角看, 字幕翻译超越了语言转换, 承载着生态教育与传播的责任。译者须在确保信息准确的基础上, 斟酌语言以唤起观众

的环保意识, 主动参与生态话语的建构。

综上所述, 生态翻译理论指导下的字幕翻译, 其核心要义在于译者对语言、文化、生态三维度的综合权衡。

《四季中国》的译例生动诠释了这一原则。本研究通过对比分析, 不仅验证了该理论的实践价值, 更论证了实现三者的动态平衡, 是达成深度跨文化传播的根本路径。

参考文献

- [1] 郑德虎. 中国文化走出去与文化负载词的翻译[J]. 上海翻译, 2016 (2): 53-56.
- [2] 潘琪婷, 柳宸蕴, 张发勇. 论文化负载词的翻译策略——以《四季中国》字幕为例[J]. 英语广场, 2023, (35): 15-18.
- [3] 吕瑞彤. 文化翻译观下的字幕汉英翻译——以《四季中国》为例[J]. 汉字文化, 2024, (18): 172-174.
- [4] 胡庚申. 生态翻译学解读[J]. 中国翻译, 2008, 29(06):

11-15.

- [5] 胡庚申. 生态翻译学: 建构与诠释[M]. 北京: 商务印书馆, 2013: 11-12.
- [6] 胡庚申, 王园. 生态翻译学研究范式: 定位、内涵与特征[J]. 外语教学, 2021(11): 1-6.
- [7] 曹莺莺. 生态翻译学视角下的外宣纪录片字幕翻译——以《万象中国》为例[J]. 鄂州大学学报, 2024, 31(05): 57-59.
- [8] 辛红娟, 陈可欣. 多模态话语分析视角下外宣纪录片翻译研究——以《四季中国》为例[J]. 对外传播, 2020, (02): 54-56.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS